Porównanie tłumaczeń I Samuela 15:17

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wówczas Samuel powiedział: Czy nie jest tak, że choć ty we własnych oczach wydawałeś się sobie mały, zostałeś naczelnikiem plemion Izraela, a JAHWE namaścił cię na króla nad Izraelem?*[1)]
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Samuel rozpoczął: Choć ty we własnych oczach wydawałeś się sobie mały, zostałeś naczelnikiem plemion Izraela. JAHWE namaścił cię na swego króla!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Samuel rzekł: Czyż to nie wtedy, gdy byłeś mały w swoich oczach, stałeś się głową pokoleń Izraela i JAHWE namaścił cię na króla nad Izraelem?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I rzekł mu Samuel: Izali, gdyś był mały w oczach twoich, nie stałeś się głową pokoleń Izraelskich, i nie pomazał cię Pan za króla nad Izraelem?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I rzekł Samuel: Izali gdyś był mały w oczach twoich, nie zstałeś się głową nad pokoleńmi Izraelowymi? I pomazał cię JAHWE za króla nad Izraelem,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	I mówił Samuel: Czy to nie jest prawdą, że choć byłeś mały we własnych oczach, to jednak ty właśnie stałeś się głową pokoleń izraelskich? Pan bowiem namaścił cię na króla izraelskiego.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Więc Samuel powiedział: Czy nie jest tak, że chociaż we własnych oczach wydałeś się sobie mały, zostałeś naczelnikiem plemion izraelskich i Pan namaścił cię na króla nad Izraelem?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wtedy Samuel zapytał: Chociaż wydawało ci się, że jesteś mały, to czy nie stałeś się głową plemion izraelskich? Czy JAHWE nie namaścił cię na króla nad Izraelem?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Samuel więc powiedział: „Czyż nie uważałeś się za człowieka nic nieznaczącego? A jednak jesteś wodzem plemion Izraela, bo JAHWE cię namaścił na króla nad Izraelem.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Rzekł Samuel: - Chociaż tak mały byłeś we własnych oczach, czyż nie [zostałeś] przywódcą plemion izraelskich i czyż nie namaścił cię Jahwe na króla nad Izraelem?
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І сказав Самуїл до Саула: Чи не є ти перед ним малий, володар скиптру племени Ізраїля, і Господь помазав тебе на царя над Ізраїлем.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Więc Samuel powiedział: Zaprawdę, kiedy się wydawałeś małym w twoich oczach, to jednak stałeś się głową pokoleń israelskich, bo WIEKUISTY pomazał cię na króla nad Israelem.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I Samuel przemówił: ”Czyż to nie wtedy, gdy we własnych oczach byłeś mały, zostałeś głową plemion izraelskich i JAHWE cię namaścił na króla nad Izraelem?

[1)] <x>90 9:21</x>